

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

N^o. 1.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 6. Januar 1855.

SAMEDI, 6 Janvier 1855.

Gesetz vom 23. Dezember 1854, betreffend das Ausgaben-Budget der General-Administration des Inneren für 1855.

Loi du 23 décembre 1854, concernant le budget des dépenses de l'administration générale de l'intérieur pour l'exercice 1855.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 16, 16, 16.
Haben;

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Zur Verständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

De commun accord avec la Chambre des députés;

Berordnet und verordnet:

Avons ordonné et ordonnons:

Einziges Article.

Article unique.

Das Budget der Ausgaben der General-Administration des Inneren für das Jahr 1855 ist festgesetzt auf die Summe von sieben hundert vier und dreißig tausend, acht und sechzig Francs, nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung.

Le budget des dépenses de l'administration générale de l'intérieur, pour l'exercice 1855, est fixé à la somme de sept cent trente-quatre mille, quatre-vingt-huit francs, suivant le tableau ci-joint.

Gefehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Wasserbingen, den 23. Dezember 1854.

Wasserbange, le 23 décembre 1854.

Wir den König-Großherzog:
Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

Steinich,

HEBRI,

Prinz der Niederlande.

Président des Pays-Bas,

Der General-Adm.
des Inneren,
Jurion.

Königlichen Prinzen,
Sein Secretär,
G. D'Olivieri.

L'Administrateur général
de l'intérieur,
JURION.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIVIERI.

Erster Theil.

Budget der Ausgaben der General-Administration des Inneren für das Jahr 1853.

Section.	Article.	Bezeichnung der Rubriken.
		A. Inneres.
I		General-Administration des Inneren.
	1	Gehalt des General-Administrators.....
	2	Gehalt des Bureau-Personals dieser Administration (Staatsarchive, Inneres mit Einschluß der Statistik, öffentliche Bauten).....
	3	Büreaukosten, mit Einschluß der Druckkosten, für die fünf General-Administrationen..
	4	Kosten der Heizung und Beleuchtung für verschiedene Verwaltungen.....
	5	Ankauf von Büchern.....
	6	Reise- und Aufenthaltskosten des General-Administrators des Inneren, sowie des Bureau-Personals der General-Administration des Inneren (Inneres und öffentliche Bauten)
II		Medicinal-Verwaltung.
	1	Büreaukosten des Medicinal-Collegiums.....
	2	Vergütung für einen Commis des Medicinal-Collegiums.....
	3	Credit zur Anschaffung der Gegenstände, welche bei den Prüfungen nöthig sind, zu Reisevergütungen, zur Visitation der Apotheken, und zu Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Luxemburg wohnenden Mitglieder des Medicinal-Collegiums.....
	4	Vergütungen für Aerzte, welche Missionen im Falle ansteckender Krankheiten erhalten..
	5	Subside für angehende Hebammen, sowie für solche Hebammen, welche sich verpflichten in den ihnen von der Regierung angewiesenen Gemeinden zu wohnen, und etwaige Subside für die zur Behandlung der Armen bestimmten Hebammen, in Gemäßheit de Art. 29 des König-Großherzogl. Beschlusses vom 11. Dezember 1846 Nr. 2442....
	6	Fünf Vergütungen an die Cantons-Aerzte für Büreaukosten, Rundreisen und andere Ausgaben, welche die Erfüllung ihrer Dienstpflichten erfordert.....

Budget des dépenses de l'administration générale de l'intérieur pour l'exercice 1855.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES	Betrag des Artikels. — MONTANT PAR ARTICLE.	Betrag der Section. — MONTANT PAR SECTION.
A. INTÉRIEUR.		
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.		
traitement de l'Administrateur-général.....	6,000	»
traitement du personnel attaché aux bureaux de cette administration (archives de l'Etat, intérieur y compris le service de la statistique, travaux publics)...	16,300	»
rais de bureau pour les cinq administrations générales, impressions comprises.	10,000	»
rais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations.....	4,200	»
achat de livres.....	600	»
rais de route et de séjour de l'Administrateur-général de l'intérieur, ainsi que du personnel attaché aux bureaux de l'administration générale de l'intérieur, (intérieur et travaux publics).....	800	»
		37,900 »
SERVICE MÉDICAL.		
rais de bureau du collège médical	635	»
indemnité d'un commis du collège médical.....	100	»
crédit pour l'acquisition des objets nécessaires pour les examens, pour frais de déplacement, pour la visite des pharmacies, et pour frais de voyage et de séjour des membres du collège médical non domiciliés à Luxembourg.....	2,365	»
indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémies.....	300	»
subsidés à des élèves sages-femmes ainsi qu'à des accoucheuses qui s'obligent à résider dans les communes qui leur sont assignées par le Gouvernement, et subsidés éventuels aux sages-femmes désignées pour le service des pauvres, en vertu de l'art. 29 de l'arrêté royal grand-ducal du 11 décembre 1846, n° 2442	3,000	»
indemnités fixes des médecins de cantons, pour frais de bureau, de tournées et autres dépenses nécessitées par l'accomplissement de leurs devoirs.....	3,300	»
		9,700 »

	Postverwaltung.
III	<p>1 Gehälter und fixes Dienst Einkommen.....</p> <p>2 Credit zur Zahlung der durch den Art. 12 des Gesetzes vom 19. Frimaire des Jah VII bestimmten Besoldungen an die Postmeister.....</p> <p>3 Reise- und Aufenthaltskosten.....</p> <p>4 Brieftransport.....</p> <p>5 Rückzahlung an auswärtige Postverwaltungen.....</p> <p>6 Druckkosten und unvorhergesehene Ausgaben.....</p>
IV	Maße und Gewichte. — Garantie der Gold- und Silberarbeiten.
	<p>1 Gehalt des Richtmeisters.....</p> <p>2 Vergütung eines Probirers der Gold- und Silberarbeiten.....</p>
V	Verschiedene Ausgaben.
	<p>1 Ertheilte oder noch zu bewilligende Gratifikationen, Unterstützungen, und Belohnung für wackere Thaten.....</p> <p>2 Credit zu Unterstützungen für Verlust, welcher durch unvorhergesehene Unglücksfälle wie Hagel, Feuer, Ueberschwemmung und dergl. herbeigeführt ist, sowie für Viehwust in Folge von gewöhnlichen oder ansteckenden Krankheiten; zu Entschädigungen für krankes Vieh, welches auf polizeiliche Verordnung getödtet worden ist, und zu Nutzungskosten.....</p> <p>3 Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, welche die General-Administration d Inneren mit Ausschluß der Bauverwaltung betreffen.....</p>
	B. Bauverwaltung.
VI	Gehälter und Dienst Einkommen des Personals der Bauverwaltung.
	<p>1 a) Gehalt des Personals der Staats-Bauverwaltung und Reise- und Aufenthaltskosten, mit Ausschluß der im Art. 2 bemerkten.....</p> <p style="padding-left: 40px;">b) Gehalt des Personals beim Gemeindevogebau und Reise- und Aufenthaltskosten</p> <p>2 Reise- und Aufenthaltskosten des Ober-Ingenieurs und der Bezirks-Ingenieure.....</p>

ADMINISTRATION DES POSTES.		
Traitements et émoluments fixes.....	47,900	»
Crédit pour payer aux maîtres de postes les gages fixés par l'art. 12 de la loi du 19 frimaire an VII.....	1,780	»
Frais de route et de séjour.....	200	»
Transport des dépêches.....	29,000	»
Remboursements aux offices étrangers.....	15,000	»
Impressions et dépenses imprévues.....	900	»
		94,790 »
POIDS ET MESURES. — GARANTIE DES OUVRAGES D'OR ET D'ARGENT.		
Traitement du vérificateur des poids et mesures.....	2,580	»
Indemnité d'un essayeur des matières d'or et d'argent.....	300	»
		2,880 »
DÉPENSES DIVERSES.		
Gratifications; secours, récompenses pour actes de dévouement, accordés ou à accorder.....	2,200	»
Crédit pour secours du chef de pertes essuyées par suite d'accidents ou d'événements imprévus, tels que grêle, incendie, inondation etc., ainsi que pour pertes de bétail par suite de maladies ordinaires ou contagieuses, et pour indemnité pour le bétail malade abattu par mesure de police et pour frais concernant le sauvetage.....	6,560	»
Dépenses extraordinaires et imprévues concernant les services de l'administration générale de l'intérieur, en dehors des travaux publics.....	3,000	»
		11,760 »
B. TRAVAUX PUBLICS.		
TRAITEMENTS ET ÉMOLUMENTS DU PERSONNEL DES TRAVAUX PUBLICS.		
*) Traitement du personnel attaché aux travaux publics de l'Etat et frais de route et de séjour autres que ceux prévus à l'art. 2.....	34,500	»
!) Traitement du personnel attaché au service des chemins vicinaux, et frais de route et de séjour.....	9,500	»
Frais de route et de séjour de l'ingénieur en chef et des ingénieurs d'arrondissement.....	3,500	»

	3	Befolgung des Chef Claqueurs, der Wegeaufseher und der Wegewärter, mit Einschluß von 500 Francs für etwaige Gratifikationen.....
VII		Gewöhnliche Bauarbeiten.
	1	Unterhaltung und Verbesserung der Landstraßen und Kempfade.....
	2	Pflanzungen an neuen Landstraßen.....
	3	Reinigung und Unterhaltung der schiffbaren Flüsse, Abhülle an den Flüssen und Kempfaden, Aufahrten, u. s. w.....
	4	Schloß Wasserdingen, Gärten und Zubehörungen. Unterhaltung und Einrichtung.....
	5	Unterhaltung und Verbesserung der Gebäude und des Mobilars des Regierungshotels
	6	Unterhaltung der anderen Staats-Gebäude und ihres Mobilars; Arbeiten zur Verbesserung und Einrichtung, und Anschaffung von Mobeln.....
	7	Gefangnisse.....
	8	Anlage und Einrichtung eines Central-Hospitals für die kranken Armen und für die Irren.....
	9	Erbauung des Flügels zur Vergrößerung des Regierung-Gebäudes.....
	10	Unterhaltung der Gebäude und des Mobilars, welche dem öffentlichen Unterrichte dienen, Arbeiten zur Verbesserung und Einrichtung, und Anschaffung von Mobeln.....
	11	Feuerversicherung der Gebäude und Möbel des Staates.....
VIII		Verschiedene und veränderliche Ausgaben.
	1	Für Abmessungen, für Drucksachen, unter anderen für den Dienst der Wegewärter Ankauf von Büchern.....
	2	Prüfung der Anlage der Eisenbahn.....
	3	Credit zur Zahlung der 10 Prozent, welche zur Sicherheit vom Preise vollendeter Arbeiten abgehalten sind und 1855 verfallen, sowie andere noch unbekannte Ausgaben welche vorkommen konnten und welche auf abgeschlossene Jahre zu verrechnen wären.
	4	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben in Bezug auf die Bauverwaltung : a) Außerordentliche und unvorhergesehene..... b) Fortsetzung der archaologischen Arbeiten im Lager von Dalheim.....

Salaires du chef cantonnier élagueur, des chefs cantonniers et des cantonniers, y compris 500 francs pour gratifications éventuelles.....	44,400 »	91,900
TRAVAUX ORDINAIRES.		
Entretien et amélioration des routes et des chemins de halage.....	180,000 »	
Plantations à établir sur de nouvelles routes.....	4,800 »	
Curage et entretien des rivières navigables, redressements à faire aux rivières et aux chemins de halage, rampes d'accostage, etc.....	28,000 »	
Château de Wallferdange, jardins et dépendances. Entretien et appropriation..	10,000 »	
Entretien et amélioration des bâtiments et du mobilier de l'hôtel de Gouvernement.....	3,000 »	
Entretien des autres bâtiments de l'État et de leur mobilier; travaux d'amélioration et d'appropriation et acquisition de meubles.....	20,000 »	
Prisons.....	18,000 »	
Établissement et appropriation d'un hospice central pour les indigents malades et pour les aliénés.....	40,000 »	
Construction de l'aile projetée en agrandissement de l'hôtel de Gouvernement.	40,000 »	
Entretien des bâtiments et du mobilier affectés au service de l'instruction publique, travaux d'amélioration, d'appropriation et acquisition de meubles.....	8,000 »	
Assurance des bâtiments et du mobilier de l'État contre les risques de l'incendie.	2,000 »	
DÉPENSES DIVERSES ET VARIABLES.		303,500
Frais pour opérations géodésiques, et pour confection d'imprimés, entre autres pour le service des cantonniers, achat de livres.....	1,000 »	
Étude du chemin de fer.....	8,000 »	
Crédit pour solder des 10 ^e s retenus en garantie sur le prix des travaux publics achevés et à échoir en 1853, et d'autres dépenses inconnues, qui pourraient se présenter et qui seraient imputables sur des exercices clos.....	17,000 »	
Dépenses extraordinaires et imprévues concernant les travaux publics :		
a) Extraordinaires et imprévues.....	5000 »	}
b) Continuation des travaux archéologiques dans l'emplacement du camp de Dalheim.....	1000 »	
	6,000 »	

5	Summe, um für den Staat das Mobilien anzukaufen, welches sich zur Zeit der Durchführung des Gesetzes über die Statthalterchaft im Schloß Walferdingen befand, Nachlasse S. M. Wilhelms II gehört und contradictorisch zu Fr. 18,348 abgeschätzt. Erstes Drittel.....
IX	Neue Bauten.
	1 Straße von Grevenmacher nach Diekirch.....
	2 Straße von Wilz nach dem Norden.....
	3 Fortsetzung der Straße von Luxemburg nach Säul.....
	4 Drei-Cantons-Straße... ..
	5 Vollendung der Straße am Eicher Berg.....
	6 Straße von Echternach bis zur Mündung der Schwarz-Erns in die Sauer (die weite Richtung von diesem Punkte aus ist unentschieden geblieben) 1. Theil.....
	7 Straße von Feulen nach Großbous.....
	8 Gemeindeweg I Classe von Bissen nach Großbous.....
	9 Gemeindeweg I Classe von Wasserbillig nach Echternach.....
	10 Gemeindeweg I Classe von Niederkerschen nach Sanem.....
	11 Abänderung der Straße an der Kemicher Höhe.....
12 Nachträgliche Subside für Gemeindewege I. Classe.....	
Total des Budgets...	

Acquisition, au profit de l'Etat, du mobilier qui, lors du vote de la loi sur la Lieutenance, garnissait le palais de Walferdange, et dépend de la succession de feu S. M. Guillaume II, mobilier estimé contradictoirement à francs 18,348, premier tiers.....	6,348 »	38,348 »
CONSTRUCTIONS NEUVES.		
Route de Grevenmacher à Diekireh	10,000 »	
Route de Wiltz vers le Nord.	20,000 »	
Continuation de la route de Luxembourg à Sæul.....	20,000 »	
Route des Trois-Cantons.....	4,400 »	
Parachèvement de la route dans la côte d'Eich.....	4,000 »	
Route d'Echternach à l'embouchure de la Schwarz-Erns dans la Sûre, — la direction ultérieure à partir de ce point étant laissée en suspens, — 1 ^{re} partie.	12,000 »	
Route de Feulen à Grosbous.. ..	15,000 »	
Chemin de grande communication de Bissen à Grosbous.....	12,000 »	
Chemin de grande communication de Wasserbillig à Echternach.....	12,000 »	
Chemin de grande communication de Bascharage à Sanem.....	6,000 »	
Redressement de la côte de Remich.....	8,000 »	
Subsides supplémentaires pour chemins de grande communication.....	20,000 »	
	<hr/>	143,400 »
Total du budget.. frs.		<hr/> 734,068 »

König-Großherzoglicher Beschluß vom 2. September 1854, betreffend die Kosten des Ordens der Eichenkrone.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic, ic, ic.

Haben;

In Betracht, daß der durch König-Großherzogliche Verordnung vom 29. Dezember 1841, eingeführte Orden der Eichenkrone eine Staats-einrichtung ist, in sofern er den Zweck hat, Dienste zu belohnen, welche dem Staatsoberhaupt als Großherzog geleistet sind; daß daher die Verwaltungskosten des Ordens, soweit sie auf die Luxemburgischen Interessen Bezug haben, vom Großherzoglichen Staatsschatz zu tragen sind;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident der Regierung, vom 18. April 1854;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Kosten des Ordens der Eichenkrone, entstehend aus Verleihungen dieses Ordens wegen Luxemburgischer Interessen, werden zu Last der Großherzoglichen Staatskasse liquidirt.

Art. 2.

Der zur Bestreitung dieser Ausgaben nöthige Credit soll jährlich in das Budget der General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten aufgenommen, und es sollen dieselben bis dahin auf die Section II, Art. 5 des Budgets dieser General-Administration angerechnet werden.

Art. 3.

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Gegeben im Haag, den 2. September 1854.

Arrêté royal grand-ducal du 2 septembre 1854, concernant les frais de l'Ordre de la Couronne de chêne.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Considérant que l'Ordre de la Couronne de chêne, créé par l'ordonnance royale grand-ducale du 29 décembre 1841, est une institution nationale, en tant qu'il est destiné à récompenser des services rendus au Souverain comme Grand-Duc, que dès lors les frais d'administration de l'Ordre sont une charge du Trésor grand-ducal, pour autant qu'ils ont trait aux intérêts Luxembourgeois;

Vu le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Gouvernement, du 18 avril 1854;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les frais de l'Ordre de la Couronne de chêne provenant de nominations dans l'Ordre faites pour des intérêts Luxembourgeois, sont liquidés à charge du Trésor grand-ducal.

Art. 2.

Le crédit pour couvrir ces dépenses sera porté annuellement au budget de l'administration générale des affaires étrangères, et jusque-là elles seront imputées sur la section II art. 5 du budget de cette administration générale.

Art. 3.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial du Grand-Duché.

Donné à La Haye, le 2 septembre 1854.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Sekr. der ausw.
Angeleg., Präf. der Reg.,
Simoné.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. v. Olmar.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,
HENRI,

Prince des Pays-Bas,

L'Adm. gén. des affaires étrang.
Prés. du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. POLIBART.